



LEONTARIDI, Eleni y PÉREZ BERNAL, Rosa María, *Claves del español para hablantes de griego*, Madrid-Atenas, Ediciones SM-Ediciones Patakis, 2008. 98 pp. ISBN: 978-960-16-2868-4.

María Kouti

El papel de la lengua materna (L1) en el proceso de aprendizaje de la L2 es un tema constante de debate en la enseñanza de segundas lenguas (L2). En los últimos años han ido apareciendo publicaciones que defienden su potencial contribución en ese proceso cuando la L1 se incorpora como una estrategia más de aprendizaje en la clase. Desde esta perspectiva los estudios contrastivos desempeñan un papel importante. Además, la implantación del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) plantea más bien una didáctica desde la propia lengua. La creciente necesidad de mediación entre lenguas y culturas diferentes, subrayadas por el mismo texto europeo, hace aconsejable la adopción de un enfoque contrastivo, que potencie la conciencia lingüística del alumno. Este nuevo enfoque se ve claramente no sólo en varios métodos y manuales de español para extranjeros, sino también en investigaciones o estudios centrados y dirigidos a destinatarios específicos donde el español está puesto en relación con otra lengua, ya sea ésa el inglés, francés, alemán, etc.

La obra que reseñamos está concebida como la primera entrega de un estudio contrastivo de español y griego moderno, realizado en el ámbito del movimiento del Análisis Contrastivo (AC) y del Análisis de Errores (AE). *Claves del español para hablantes de griego* es un libro diseñado y desarrollado por las profesoras Leontaridi y Pérez Bernal que presenta de forma coherente los contenidos gramaticales que presentan mayor dificultad a los alumnos griegos de nivel B2 del MCER.

La estructura de las diecisiete (17) unidades¹ presenta una organización idéntica: presentación teórica de los temas gramaticales, mediante una exposición organizada de la teoría formal y de uso, tanto en español como en griego moderno y una sección llamada “los errores más frecuentes” en la que se exponen todos los errores que con

¹ Las unidades presentadas son las siguientes: género y número de los sustantivos, posesivos, pronombres personales, los indeterminados, preposiciones, ser y estar, el imperativo, los tiempos continuos, marcadores temporales y expresión del tiempo, los pasados, las oraciones subordinadas completivas y concesivas, la expresión de la probabilidad, perífrasis, el estilo indirecto, diversos errores (“cajón de sastre”).

frecuencia cometen los hablantes de griego que quieren aprender español. Más concretamente, en esta sección se expone el error y se dan claves y fórmulas para corregirlo. La tercera y última parte de cada unidad constituye y organiza la parte práctica en la que existe un conjunto de ejercicios de diversa tipología para consolidar el aprendizaje. Finalmente, complementa a estas unidades una sección con las soluciones de los ejercicios, lo que permite la corrección individual en clase o como autoaprendizaje.

Hoy en día, la situación del español en Grecia ha cambiado, ya que ha aumentado de manera espectacular el número de alumnos que aprenden el español como LE. A pesar de que hay una oferta de recursos amplísima, no obstante, los estudiantes griegos de E/LE no tienen a su disposición un instrumento de consulta de tipo contrastivo, es decir una descripción de la lengua española pensada para extranjeros, que tenga en cuenta las dificultades específicas de un grupo de hablantes. Así pues, *Claves del español para hablantes de griego* pone al alcance del estudiante griego de E/LE un material de trabajo que le sirve de apoyo para el aprendizaje del español. Además, consideramos que este libro conforma una herramienta muy útil que puede servir para distintos fines y aplicaciones de carácter pedagógico en las distintas situaciones de enseñanza-aprendizaje, con profesor o como autoaprendizaje.

Sólo nos queda felicitar a las autoras por la aparición de un trabajo que intenta cubrir el vacío existente en los estudios contrastivos de español-griego moderno para ayudar en su labor tanto a aquellos para los que el español es su objeto de trabajo como a los que aprenden el español como LE y quedamos a la espera de la publicación de los niveles superiores que completarán la obra.